

Симон С. Илизаров^{1,2}, Валериан А. Снытко^{1,3}, Тадеуш Щипек⁴

¹Институт истории естествознания и техники им. С. И. Вавилова Российской академии наук, ул.

Балтийская 14, 125315 Москва, Россия; e-mail: sinsja@mail.ru; vsnytko@yandex.ru

²Российский государственный гуманитарный университет, Миусская площадь 6, 125993 Москва, Россия;

e-mail: sinsja@mail.ru

³Институт географии им В. Б. Сочавы Сибирского отделения Российской академии наук, ул. Улан-

Баторская 1, 664033 Иркутск, Россия; e-mail: vsnytko@yandex.ru

⁴Силезский университет, факультет наук о Земле, ул. Бендзинска 60, 41-200 Сосновец, Польша;

e-mail: bajka158@wp.pl

„ГЕОГРАФИЯ ГЕНЕРАЛЬНАЯ” БЕРНХАРДА ВАРЕНА: 300 ЛЕТ ПЕРВОЙ ПУБЛИКАЦИИ В РОССИИ

Ilizarow S. S., Snytko W. A., Szczypek T. „*Geographia generalis*” Bernharda Varena: 300 lat pierwszej publikacji w Rosji. „*Geographia generalis*” (Geografia powszechna) Bernharda Varenius (1622–1650) stanowi klasyczną pracę z dziedziny geografii. Izaak Newton wykladał geografję w uniwersytecie w Cambridge na podstawie książki Varenius i dwukrotnie pod własną redakcją, z uzupełnieniami, wydał ją w Anglii. Szeroki oddźwięk naukowy i niezły kła popularność „*Geographia generalis*” w Anglii spowodowały, że Piotr I, opierając się na rekomendacji J. Bruce’a, zdecydował o wyborze tego dzieła jako podręcznika. Wydanie w 1718 roku „*Geographia generalis*” B. Varenius odegrało wielką rolę w rozwoju wiedzy geograficznej w Rosji i jej nauczaniu.

Ilizarov S. S., Snytko V. A., Szczypek T. “*Universal geography*” Bernhard Varen’s: 300 years of the first publication in Russia. “*Universal geography*” Bernhard Varenius’s (1622–1650) is a classic work on geography. Isaac Newton taught a course in geography at the University of Cambridge on the book of Varenius and twice in your own wording and with the additions he published it in England. The wide scientific resonance and special popularity of “*General geography*” in England defined Peter I’s decision on authoritative recommendation of J. V. Bruce in the choice of this composition as a textbook. The publication of 1718 “*General geography*” by B. Varenius played a great role in the development of geographical knowledge and its teaching in Russia.

Ключевые слова: география, Бернхард Варен, Исаак Ньютон, Петр I, Поликарпов, книгопечатание, Всеобщая география

Słowa kluczowe: geografia, Bernhard Varen, Izaak Newton, Piotr I, Polikarpow, druk, Geografia powszechna

Key words: geography, Bernhard Varen, Isaac Newton, Peter I, Polycarpov, printing, General geography

Аннотация

„Всеобщая география” Бернхарда Варениуса (1622–1650) – классический труд по географии. Исаак Ньютон читал курс географии в Кембриджском университете по книге Варениуса и дважды в собственной редакции и с дополнениями издал ее в Англии. Широкий научный резонанс и особая популярность „Всеобщей географии” в Англии определил решение Петра I по авторитетной рекомендации Я. В. Брюса в выборе этого сочинения в качестве учебного пособия. Издание 1718 г. „Всеобщей географии” Б. Варениуса сыграло большую

роль в развитии в России географических знаний и ее преподавания.

КНИГОПЕЧАТАНИЕ В РОССИИ В ПЕТРОВСКОЕ ВРЕМЯ

Надо отдать должное великому реформатору Петру I, который лично занимался отбором для перевода на русский язык не только классических античных текстов, но и трудов западноевропейских ученых нового времени. История с первыми переводными изданиями европейских научных сочинений показывает, насколько трудна была

данная задача. Конечно существовали и объективные сложности, главные из которых – отсутствие русского научного языка, непонимание и неприятие новаций, идейно резко контрастных традиционному умственному укладу и присущий многим обскурантизм. Поэтому лично царь Петр, или исполняя его поручения ближайшие сподвижники привлекали для переводов всех прилично знавших иностранные языки и, прежде всего, латынь. Переводчиками выступали и генерал-фельддехмейстер будущий граф Я. В. Брюс, и братья Михаил и Петр Шафиловы, и престарелые братья ученые-греки Сафроний и Иоаникий Лихуды (первые учителя Славяно-греко-латинской академии), и известный церковный деятель Гавриил Бужинский – переводчик Плуфендорфа, и иеромонах Симон Кохановский, переводивший Юста Липсия, и многие другие, имен которых по большей части мы не знаем. Больше всего людей, знавших латынь, было тогда среди представителей церковных кругов, но они получали характерное схоластическое образование; их язык письменный и устный отличался сложной и архаичной риторикой, неуместной для нарождающейся русской научно-технической литературы. Как известно, царь Петр в большинстве случаев проверял переводы и в большинстве случаев оставался недоволен старомосковской барочной витиеватостью (ПЕКАРСКИЙ, 1862).

Предваряя рассмотрение вопроса о первой публикации знаменитого в истории географической мысли труда Бернхарда Варениуса, стоит отметить также, что за всю историю печатного дела в Московской Руси (до эпохи Петра I) не было издано ни одного научного (и не только научного, но и светского вообще) сочинения ни переводного, ни, тем более, оригинального. До Петра I не печатались в России у нас также и карты. Поэтому в русских рукописных сборниках XVII в. встречаются в отрывках или в сокращении только переводы текстов без воспроизведения карт из „Атласа“ Герарда Меркатора. Также в рукописных сборниках XVI–XVII вв. имели определенное распространение переводные космографии, содержащие подчас баснословные рассказы, и которые никак не могли удовлетворить растущую потребность как в общегеографической, так и в региональной современной научной и учебной литературе. Изданная в 1710 г. Москве компилятивная переводная „География

или краткое земного круга описание“ считается первым опубликованным учебником и в таком качестве, несмотря на свою лапидарность и архаичность, действительно на протяжении ряда лет использовалась как пособие по географии. Неудовлетворенность сложившейся ситуацией, особенно после открытия в Санкт-Петербурге в 1715 г. Морской академии стала причиной распоряжения Петра I о переводе и печатании двух наиболее популярных работ по географии: одна – научный трактат Бернхарда Варениуса, другая – популярнейший учебник Иоганна Гюбнера; обе книги были изданы в Москве в 1718 и в 1719 гг.

Таким образом, исполнилось ровно 300 лет со времени публикации в России книги „География генеральная. Небесный и земноводный круги купно с их свойства и действа в трёх книгах описующая“ Бернхарда Варениуса.

БИОГРАФИЯ БЕРНХАРДА ВАРЕНА

Великий географ середины XVII в., основоположник современной научной географии Бернхард Варен (Bernhard Varen, латинизированный: Bernhardus Varenius) родился в 1622 г. в небольшом немецком городе Ильцен, в провинции Ганновер (совр. Нижняя Саксония). После двух столетий исследований о недолгой жизни Варена известно немного. Александр фон Гумбольдт первым обосновал происхождение ученого, отметив, что „этот остроумный географ был немец, и именно Люнебургец“ (Гумбольдт, 1851, с. 63). До того в качестве родины Варениуса назывались и Англия, и Амстердам. Затем его родиной был определен Хитцакер – небольшой немецкий город на реке Эльбе. Только сравнительно недавно стало известно (БЕСК, 1973; SCHUCHARD, 2007), что свое детство Бернхард провел в городе Ильцен, где его отец Генрих Варен (1595–1635) служил священником в доме герцога Брауншвейг-Люнебургского. Среди предков Бернхарда немало теологов и лютеранских пасторов. Так его прадед (ученик знаменитого немецкого гуманиста Филиппа Меланхтона) был профессором теологии в Ростке. Его дед по материнской линии Йоханнес Фредер также был профессором теологии в Ростке. Старший брат Бернхарда – Август Варен (1620–1684) тоже стал профессором теологии и со временем получил место ректора университета в Ростке.

Бернхард рано потерял родителей; отец умер, когда ему едва исполнилось тринадцать лет; мать – Анна Фредер скончалась еще раньше, в 1623 г. С 1640 по 1642 гг. Бернхард провел в Гамбурге обучаясь в гимназии Йоахима Юнгуса, где, как считают биографы ученого, приобрел привычку тщательного наблюдения и стремление к математической точности в изложении материала. Бернхард решил не следовать семейной традиции и посвятил себя не теологии, а математике, медицине и естественной истории, что вполне соответствовало духу времени. В 1643–1645 годы он учился в Кенигсбергском, а с 1645 г. в Лейденском университете, где в 1649 г. получил медицинскую степень, после чего перебрался в Амстердам. По косвенным данным считается, что Бернхард, предчувствуя опущенный недолгий срок жизни, осознанно покинул опустошенный Тридцатилетней войной Ганновер. Однако в Нидерландах его постигло разочарование: ни медицинской практики, ни места на кафедре математики он не получил. В Амстердаме недавние потрясающие открытия Абеда Тасмана, Виллема Схаутена и других голландских мореплавателей, дружба с Блау – картографами Ост-индийской компании, а также другими географами способствовали его решению сосредоточиться на географии, а не на медицине, во многом в ущерб его собственному экономическому положению. В Голландии в это время в силу специфического социально-экономического развития накопилось огромное количество разнообразных географических материалов и сведений: описания, записки, лоции, мемуары, карты, гравюры, литографии и т.п. Эта страна стала центром книгопечатания и мировым центром картографии и страноведения, и эта же страна единственная среди всех европейских держав смогла сохранить торгово-экономические связи с Японией. Первой из известных работ Варениуса как раз и стало „Описание Японии“ (*Descriptio Regni Japoniae*), изданное в 1649 году. В этом труде скомпилированы сочинения, посвящённые как Японии, так Юго-Восточной Азии, с более широким охватом культуры и религии, а не только географии. Считается, что основным источником для Варениуса послужил вышедший в Амстердаме в 1648 г. трактат бывшего начальника торговой фактории Франциска Карона „Правдивое описание Японии в годы 1622–1629“. Однако Варениус пользовался и дру-

гими источниками, в том числе рассказами миссионеров, мореплавателей и купцов.

Вскоре после опубликования этой книги суждено было Варену воплотить накопившийся в нем научный потенциал в создание главного своего сочинения „*Geographia Generalis*“, начав его осенью 1649 г. и закончив весной 1650 г. Интересно, что в книге были помещены ссылки на ряд книг, которые он собирался написать. Однако этому не дано было случиться, так как Бернхард Варен в возрасте 28 лет умер в Лейдене.

„ВСЕОБЩАЯ ГЕОГРАФИЯ“ БЕРНХАРДА ВАРЕНА

Жизнь Бернхарда Варениуса полна загадок, главная из которых: где и в какие годы он готовил свою „Всеобщую географию“ („*Geographia Generalis*“) – общее научное систематизированное описание земного шара, вообразившее в себя колоссальный объем фактических сведений, которые требовали тщательной проверки и систематизации. Неизвестно даже – успел ли Варениус увидеть напечатанным свой труд: он был опубликован в год смерти автора, в 1650 г. (VARENIUS, 1650; рис. 1).



Рис. 1 – Rys. 1 – Fig. 1 – *Geographia generalis*, 1650 (источник – źródło – source: <https://archive.org/details/geographiagenera00vare>)

„Всеобщая география” Варениуса быстро стала классическим трудом по географии. Крупнейшее тогда в Европе голландское издательство Эльзивиры, которое, кстати, ранее опубликовало и его работу о Японии, после первого выпустило еще дважды на латыни „Всеобщую географию” в 1664 и в 1671 годах. Всего же на протяжении XVII–XVIII вв. эта книга многократно издавалась на латинском языке (1672, 1681, 1693, 1712, 1715) и на английском языке (1682, 1683, 1693, 1733, 1734, 1736, 1765); выходила также и на французском языке (1755).

В истории науки известен тот факт, что Исаак Ньютон читал курс географии в Кембриджском университете по книге Варениуса и дважды в собственной редакции и с дополнениями издал ее в Англии. Книга Б. Варена – выдающийся географический труд (ДЖЕМС, МАРТИН, 1988). Как пишет А. Г. ИСАЧЕНКО (1971): „Эта работа подвела итоги географическим достижениям эпохи Великих открытий, но по существу принадлежит уже следующему периоду, так как она во многом опережала свое время... „Всеобщая география” Варения – первый со времен античной древности опыт широкого общеземледельческого общения, первая попытка определить предмет и содержание географии, основываясь на новых данных о Земле, собранных в эпоху Великих географических открытий.” (с. 130) и далее „географические идеи Варения сохраняли свое значение на протяжении последующего столетия. Многие географы XVIII в. следовали ему в своих взглядах на предмет и содержание географии.” (с. 132).

Поиски русских ученых М. В. Ломоносова, В. Н. Татищева, А. И. Воейкова, П. И. Броунова, А. А. Григорьева опирались на труд Б. Варена, внося каждый по-своему новое в теорию географической науки.

1718 ГОД – ИЗДАНИЕ ТРУДА БЕРНХАРДА ВАРЕНА В РОССИИ

Широкий научный резонанс и особая популярность „Всеобщей географии” в Англии видимо и определил решение Петра I по авторитетной рекомендации Я. В. Брюса в выборе этого сочинения в качестве учебного пособия.

История подготовки перевода и публикации в России книги Варениуса в основных чертах известна и описана (АНДРЕЕВ, 1943). Кроме

Петра I и Брюса, в ведении которого еще с 1706 года находилось российское книгопечатание, в подготовке перевода и издания книги Варениуса были задействованы еще несколько примечательных деятелей той поры; всех их лично знал и ценил царь. Среди них – один из ближайших сподвижников царя – граф И. А. Мусин-Пушкин, руководивший, среди прочих многих дел, Монастырским приказом и Московским печатным двором. В начале 1715 г., получив соответствующее задание, он дал распоряжение известному переводчику и фактическому руководителю Печатного двора Ф. П. Поликарпову-Орлову отыскать в Москве экземпляр книги Варениуса и организовать ее перевод на русский язык. И действительно требуемая книга на латинском языке была предоставлена церковным писателем–публицистом и переводчиком, ректором Славяно-греко-латинской академии архимандритом Феофилактом Лопатинским 22 апреля 1715 г. Поликарпов писал Мусину-Пушкину о том, что Лопатинский „показал мне Географию латинскую, в которой и кораблестроительная наука, а листов ней больше 700. И такую надобно переводить многим и тех наук искусным. Однакож и я не отрицаюся”. Поликарпов потратил на перевод свыше года и в конце 1716 г. отправил в Санкт-Петербург законченную рукопись, которая сохранилась до наших дней.

Уместно отметить, что Поликарпов взялся за перевод Варениуса в то время, когда он завершил многолетний труд по написанию „Истории России”. Эта работа, начатая в 1708 г. по заданию царя Петра, была им закончена как раз в марте 1715 г. Автору громоздкого, архаичного по концепции и стилю исторического труда безусловно было известно недовольство царственного заказчика (книга не была издана), и в данном контексте понятна тревожная интонация, звучавшая в письме Поликарпова, полученном Мусиным-Пушкиным в Санкт-Петербурге 18 марта 1717 г.: „Географию, государь, ежели изволишь прислать, благоволи в ней заметить места, требующия исправления. А писана она разметисто и не мелко не ради моего прельщения, но дабы читающим очесам угоднее и удобнее было ко чтению, паче же тем очесам, которыя всю Россию, аки второе солнце, назирают, освещают и питают своим милосердием; их же мелким письмом напрасно трудить не обычно и страшно” (*Черты*, стлб. 1053).

Поликарпов не обманулся в своих опасениях. Царь, ознакомившись с переводом, остался недоволен, указал произвести исправления и затем срочно печатать. Это следует из письма Мусина-Пушкина от 2 июня 1717 г.: „... При сем же посылаю к тебе и Географию переводу твоего, которая за неискусством либо каким переведена гораздо плохо: того ради исправь хорошенько не высокими словами славенскими, но простым русским языком, а исправя вели напечатать к приезду царскаго величества и напечатав, надобно тебе явиться пред его величество самому ради воздаяния”. Далее следовала собственноручная приписка Мусина-Пушкина,

подчеркивающая особую важность и срочность работы; автор указал и стиль, которому необходимо следовать при редактировании: „Со всем усердием трудися, и высоких слов славенских класть не надобят, но Посольского приказу употреби слова” (*Черты*, стлб. 1054–1055). В сентябре Мусин-Пушкин несколько раз обращается к Поликарпову, призывая, „Географию для Бога поспешай печатанием, чтоб приготовить к приезду царскаго величества...”.

Пётр I вернулся из заграничного путешествия в Санкт-Петербург 10 октября 1717 г. Книга Бернхарда Варениуса в русском переводе вышла в Москве в июне 1718 г. (рис. 2).



Рис. 2 – Rys. 2 – Fig. 2: Русское издание 1718 „Всеобщая география” (Генеральная география) – Rosyjskie wydanie 1718 „Geographia generalis” – Russian edition 1718 of „Geographia generalis” (источник – źródło – source: <http://www.raruss.ru/petri-books/1803-varenio-geographia.html>)

„Всеобщая география” 1718 г. издания относится к числу важнейших памятников русской книжной светской культуры и в этом качестве неоднократно описывалась.

Далее представлены основные параметры этого издания.

Заголовок (в современной русской транскрипции):

География генеральная. Небесный и земноводный круги купно с их свойствами и действиями в трех книгах описующая. Преведена с латинского языка на русский и напечатана в Москве повелением царского пресветлаго величества в 1718 году.

15 л. [4] с., 647 с., 4 л. табл. 3 л. шмуцтит. (грав.), 3 л. табл.: ил., черт. 31,5 x 20 см. Полоса набора 260 X 138.

Содержание:

1. „Предисловие творца книги сея” с подписью „Бернардус Варениуш” и ошибочно указанным годом „1640”;
2. „Любомудрому читателю проводник настоящих книг” с подписью Поликарпова;
3. „каталог книги сея всех глав и предлогов показание содержащий”;
4. „Географии генеральной книга первая разделение первое” – всего пять разделений;
5. „Географии генеральной книга вторая”;
6. „Географии генеральной книга третья”.

Заглавный лист гравированный. На портнике в венке портрет Петра I, под ним двуглавый орел с андреевским крестом на груди. По середине портника в эллипсе помещено заглавие. Слева от двуглавого орла пеликан кормит птенцов, справа орел с орленком смотрят на солнце. У подножия портника сидят аллегорические фигуры: Астрономия и Геометрия.

Фронтиспис, в большинстве изданий помещенный после „Каталога”, перегравирован с издания Эльзевиров. На берегу моря справа сидят Тихо-де-Браге и Птолемей, слева Коперник. На море корабли, кит, пускающий фонтан. Наверху 4 гения держат полотнище с надписью „География генеральная или повсюдная, в ней же аффекции или действия генеральная-

земноводного круга толкуются автором Берн. Варением медиц. Доктором”. Перед каждой книгой фронтиспис из арабесок, на них выгравированы заглавия, приведенные в содержании книги.

Три книги „Географии” разделены на 40 глав, в главах изложение делится на „предложения”. Все страницы в рамке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Издание 1718 г. „Всеобщей географии” Б. Варениуса сыграло исключительно большую роль в развитии в России географических знаний и ее преподавания. Пройдет чуть более пятидесяти лет – срок ничтожный в историческом измерении, и наука в России, в том числе география, заговорит на русском языке. В определенном плане этот первый период будет завершён в 1773 г., когда в Москве издадут первый русский географический словарь – „Географический лексикон Российского государства...”, подготовленный Ф. А. Полуниным и Г. Ф. Миллером (Илизаров, 2012).

Бернхард Варениус, проживший менее тридцати лет, оставил яркий след в истории географической науки. С учетом его сочинения в наши дни идет освоение истории и теории географической науки.

ЛИТЕРАТУРА

- Андреев А. И., 1943: Ньютон и русская география XVIII в. Изв. Всесоюзного географического общества, 73, 3. Изд-во АН СССР, Москва-Ленинград: 3–12.
- Варениус Бернхардус, 1718: География генеральная. Москва: [15 листов + 4]. 647 с. + 4 листа Таблиц.
- Гумбольдт А., 1862: Космос. Опыт физического мироописания. Ч. I. Тип. А. Семена, Москва: 462 с.
- Джеймс П., Мартин Дж., 1988: Все возможные миры: История географических идей. Прогресс, Москва: 672 с.
- Илизаров С. С., 2012: Первый русский географический словарь – памятник научной мысли. Географический лексикон Российского государства (сост., статья С. С. Илизарова). Янус-К, Москва: 7–33.
- Исаченко А. Г., 1971: Развитие географических идей. Мысль, Москва: 416 с.
- Пекарский Г. П., 1862: Наука и литература в России при Петре Великом. Т. 1: Введение в исто-

рию просвещения в России XVIII столетия. СПб.: 210–243

Черты из истории книжного просвещения при Петре Великом. Переписка директора Московской Синодальной типографии Федора Поликарпова с графом Мусиным-Пушкиным, начальником Монастырского Приказа. 1715–1717. Русский архив, 1868, № 7–8.

Beck H., 1973: Geographie: Europäische Entwicklung in Texten und Erläuterungen. K. Alber, Freiburg.

Schuchard M. (ed.), 2007: Bernhard Varenius (1622–1650). Brill's Studies in Intellectual History. Brill, Leiden: 345 p.

Varenius Bernard, 1650: Geographia Generalis. In qua affectiones generales Telluris explicantur [...]. Apud Ludovicum Elzevirium, Amstelodami.

Поступила в редакцию: 17 июля 2018

Wpłynął do redakcji: 17 lipca 2018

Received: 17 July 2018